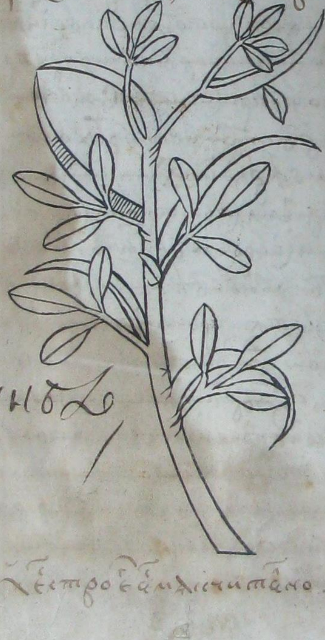
О падагре зевнаписах(о)м. Елико корения ѳиалки бо
шиа белые . в . золотника . и сыпли торсонь
праричьнава трав(ъ) д(е)в музанного . и осмо
чир топла и прикладывай ко о то(п)уно жено(й)
и тако то ѿ того полагаить . Та же трава
варена . и приата . урино юдри фарсмсую
болесть ; соив прядиричинна втрав(ъ) ас
рвжать . Карастраровоесл(ъ)чана(т)ака . и топо
сьчно . и приато , ѿ проризасилочаниа жи
пичанны исплесаны , исадиамочь бьвает ѿсу
часть(?) дасть уд(ъ)но(с)тного ;



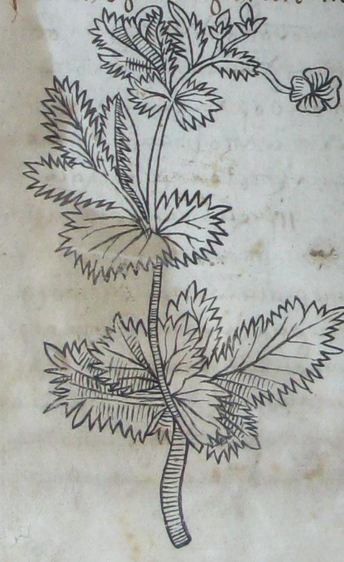
Ѳенугреко(м) . пола
бутвзерсо . ил(и)
бонтвгисинъ
или тили , по гре(чес)
алсула , или саба
по арапски ; Дѣиствие
е(го) дрисинъ жерт(в)ердо
мни еспои и глать
пеь пиша со ѿ ѳа
но трасо . что бы
ма праричинны
трав(ъ) горячее
исходапиррвасто
пна и сурпари

Хестро вемалчитано . | И (вотвышитено

Доускори глати· что тоу бывати оточнаа, в
и стѣшенаа же стихо начнꙋтъ. и то на третіе
восопросе· и прикладъ в наистрепраби надꙋтія
апостихо· и то прикладъ в раніе ма лічній со
зерцат. и то тагора сътвершаа апостихи в·, г
Трапатоу пвина правлена в ыльби дверен но. и то
прикладъ вратстраранмо солнечна на дꙋ
тбіи. и такоже убійстадꙋе. так о пвъша п- д
санде; еміи тунешинъ трав въ стоб жіи е к
подвеохоти. и полагаири дин въ арх исосни ать е
двердней стѣшано. и потото по стоичемъ
стіх. ес. дни. и то тотора митора сопова
ридослаести. и въ жми спрозъ впла. и исто
му при варлаи малаисовоши. что вывто
стало. и превплир то тоу но в единоточанъе
шаид оддав тоу сто бꙋдать. Хлевпиет то
ма стина скоройн в а обращашисвоз рвва
нію, трерамадꙋта апостихо. па жаль
тае. и тою жама стыю на двмания селе
сннова помашꙋе;, Предириччанноюмастію е
пана бѣрсайин ото. и такото о тоть дꙋши
гдꙋнвато лечна а исорадіа о строп а стро стъ ѕ
шина. и то ресвплирмало мачико. и то вар
тора сопро гвранной. и прикладъ врачастто
стбодашволна и тако апостиха ерудахъ
полагаитъ;, Платарію глати· тоже
прикладъ вра есбонъм бојста. Хна при стоие

приклад вратимо у токьиелєжєному. по
неже гоу нсбаєсть роасть со болю горача;
Аще ис то ѡ жебеса огнимь. Или родою,
тои даим маслвю рьбни ик травь. даель ю
с дороворинноро, ї смиша торвиь стоиапома
жтьтоожѣ. и тѣ жеаща пома зеглавь. по
да плозгла вьниспадає; Аще ли ь нсалажана
томисародо. тогда прієма губно у точки у дю сльх
тапло. и тако обь прощає. О писагла. губна
трава праже на роі чль. і тьеваспома зьтьбло
тогда дусмарѧѧща дуимаио обь влаштоту. тако
смарѧѧщаѧ ахортано ѡ то помазаніа потибає;
губнинами сламвшана сојчавиро зару, и то
приклад вра икорилли а по стамо гораче;

ѳ
гла. ѕг



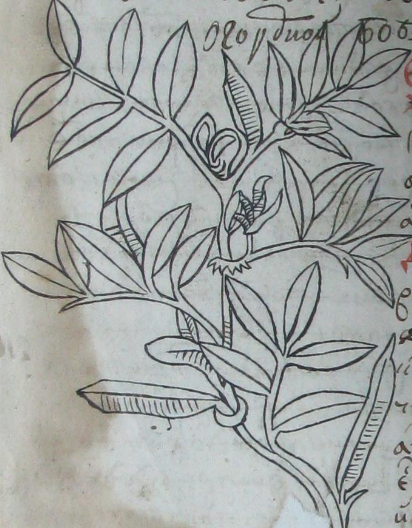
Ѳиља, пола, и
по грчаче се; се
ни дити ан врьо
тале. Понеме
чес, растеть
зевнамо серб
дьваніе; И се
ініи драчиде тію
что исораніа пр
рачина батра
ве горачии с
хиєсть в тр

ѿчест тупнъ, а свпирх учарланъ. А внутри они
былы. Длина его есть толико, прямо расту
щиаки батотого. Прядирачанная трава в
кореніа вдарано единъ. И то пріато утре
натща срда. Велми пристоитъ. Кои обде
ржани суть болестью ѳлагматисковою
и идропосiю, и истиричiю, и ревчетвмо
кои мокростію великою обтягчени суть
также водяною болестью. Также кои на
дуются желтостью; Прирачанное г
кореніе развано в малвзеи суки. И то есть опро
глотити. Окормби нутри вьтонитъ
Ащи нѣвса джана тора ми нутра овва д
саиро доихъ втома. Тогда пріемла по три
утра прядирачанное кореніе травно е по
растаженiю. И такоже зміа ю мати ю тако бо
ластью растанитъ, в которо ѡгородо є
тратра варостиа. Ни такоже надоритъ и пр
ретуто нарепотъ сушарши духъ вто
закорени. Платаріо глаголетъ что корени ѕ
е прарачанная трава прiято. И свѣшано с ме
домъ врьвснымъ подобно масуни. Велми пре
стоитъ тѣмъ, кои наудугую творо домо от
ско. Прядирачанное кореніе тѣмъ лако з
толчено е. И смѣшано с сосоръ уто в тра
вѣ. И то пріати равами по естеству. Кои
обдержани суть истиричiю, сирѣчъ тотію

й ще стрвющимъ бчились по дорогам путем. И тѣ
гоши то и ссорен при собѣ. и сплющи на бсо
и сало ѿ бгарлиниа рсалиниа дорити тыи посу
д щи гадъ. Прадиричиан ватравъ
мори. тать его похрамин въ даръ жи. духъ
ничто вионагобытас. и согласна строаповбае.

в
гла. єд

О городиой бобѣхъ



Фаба. по латыни. Амусъ. по греч. Гасилла. по аравски понамецки а по руски бобы.

Дѣйствие: Изоароши збесповѣда ктатис в партѣ и дляри бы в пиша что бобъ свѣжей приято. естеством е холодителенъ и мягчителенъ въ. а. степени.

а

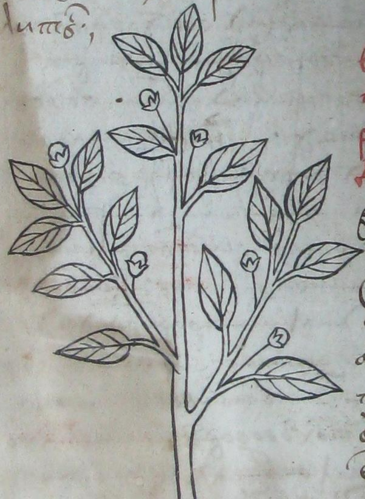
Что бобъ и он собою и сухи. и естеством холодителенъ и сухъ въ. а. степени; Бобо
ион обычаем стони приято. варанои их
хо. вратана и ион противо того родит[и]. ктѣ
противо брюха утрори. Аврата ѿ они жаих
стомаху. Галиано фатлапи. что бобъ приято

г

нисскоропоиталие. Хстомаху правитале(н)е.
Боучастопріато. нинооніатадори стомаху
аначастоипріимлии. а праидости(и),
Мбиласобора. тблисоточина. Стбмб є
ацхетблопотирола. иоиобучаєнио буди. ли
цаитблоωто согласо стана, Хщанб ѕ
оторбучлисходжасообупріатирбрашабооб
чаисоисорадаи. тоистомупріамлаисти-
лдоолшоронитицисобо. аао сторода бумаб
Слидушицб. Итасонисасообубрадб
тблочичастое, Діоссоридаи глатб. Чю з
мбисасоборастбшасастмбіосогбнсинб тра
вб. Слистбманитое правб. сажирла теса
бшицу. ашатоприсладзбвамботооб
чаюемпластбрадд, Пражирачинно е и
стбшиніаиистомуприсаблано родбсдоробо
ринно. Итбмбващалицитомасуе. то таа
ωтотопомаланіарисасадпицтбталичилл ѳ
полагае, Драбимои сей глатб; Бообжа
частопріато - Умаланіатропирасуиу
Сарапионб воскнисастоисобирата ноглатб
богларбтасилле, что тоі ебооб. аисточа
топріамлаадуходбхбооборбхбссорлуто і
тогда утробаслючаася, Бообжаеу
сопарицб ебтоуб. Ипототочаиб. Истому
сбимбшаечичистатосалатоплианородитш
ноао. итоюиастбютомадуе отоконопосачюо

И тако оутото полагаꙗ, Бо всѣхо даравꙗ
оуздви. И смедо про сно, И по того смашаніє
прилад въ расисосасиси тербъ а по стано
вода пар е пту шна и обо ворото кр ьвьтоу. И ть
ашалица помагоуть. то слаица стала чисто
И сьвьтло, Бо оуча сто приа то забрашномь сто
та гостора и соу тдоритьлоу. И оста гчира
ю рсис оутрании бдь ь ю то гоприатіа. И болѣ
ть гларьнароди. Длато сотатостан всо
авобва. Хлабо варан воси о овча є
ниоу. то слаиар оть его оу то горарниа дма
лить,

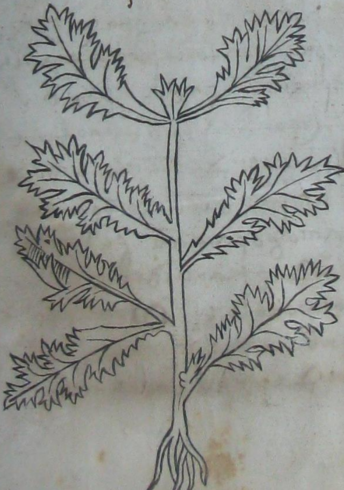
Глав ее



Фабаи наврарісе пола. и по бгаисе раибона: почина[е] дбаніє. Врача раглють что ла трава имь ела стоіє а шиа лиса ишебе оу траву а понамаци ис тоу трав[у] имать бо обсрани их енас обыплода сь. растоу и про сосло обратно хтеба и вр ь шино ора ста ена то гласи: Анѳ

207

ртѣхъ бо и ладо стираема сти; і прилѣвшая и стому
зари да с ним узиндоръ травъ. и с тому присваряетъ
во сем у пора суженію. И то присладъ врачи и вота
рости и лончара. И тако в три дни да со пританое
И с травы бы болести; Ни сия всѣ в правителе. и ота
в лачии с и у нею мастью. а то масть состарля
ея тако. Емліи опрьричнии въ травъ. тако
и собисання бобопо. в. тривичи. да с ним и у чайно
д исфатравъ. да с ним и аристологіа лонгалис тріа
тою бо и по. д. солотника. зари. да аристологія
кореніа круглого. тою бо и по три золотники. а сме
шаи то ръвь с того осель в ведалны. да с по сону пов
тама тервлии у си у имъ бестарии но ркгарв
да живлечению; Ныни и прапарв ла тверд понисн га
и прибарлает пребрчисно му состарленію со ним ся
и опъ в тат травъ. И тъ в много бил юдаичи злачѣ 212

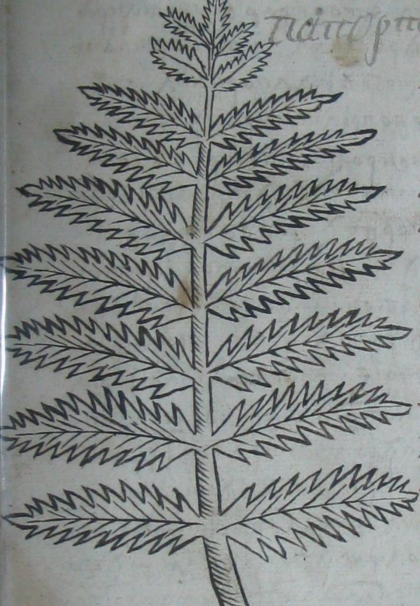


ѿ глава ѕѕ;

Филипендула, пола; Дизолико,
ѿ латинскаго сирѣч
или расвисаго. погре
апонимицин. ро
стъ бреиса, Дѣйствіе;
Врачевали сѣдении
тлю. что та прав
ротито акорсии
страна ржхап дивте

островѣ а морем то а трава бываетъ челиа полагаетъ,
и копаютъ по землям, в садѣхъ, хорошую то
корень у кора. Хладительство сохраняетъ бы у
малиниа есть естество его. а растетъ сама
та трава растетъ подобна патріе въ тра
вѣ, Во книгахъ ... написано
во старыхъ филатиар... травъ. И всю тра
ву единомъ словомъ хвалятъ. что та трава го
рячая и суха есть въ г·мъ степени. Предиричне
на въ трав(ѣ) и корени, обычайни будетъ
пріятна. велми пристоитъ тѣмъ, которымъ
страхъ. также пріятна велми при
стоитъ трав(ѣ) ... изисъ, и то его стомо
чать. И ... прино ... по ... ...
о предиж ... ани въ ... болѣзни да
пріимлюще ... филоантропотвинъ
... надано. Что есть ... соста
влена ... о предиричинна того ... ра
са. Корень предиричинн(ый) а травъ,
въ ... пріятно, стома на треино ели е
трори ... Діоскоридъ глаголеть. что ко
реніе прірічинна и травъ ... которое до
точно. И пріято ... раша ... ра ... та
то ... которые обдержани суть ...
... Охрипшимъ
горлом ... а то ...
... то ...

рєчїа. дїасоридиприрачиан в атрав. обои
поросад быцо то очиаси. при̇чим лчить врора
пъ. тогда бис дипьвнїа ш то и соболѣти драсврає



Папортинив

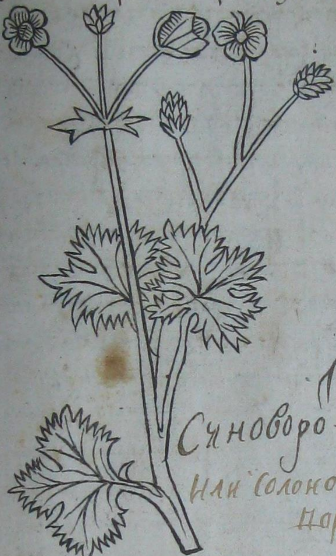
Филезъ. пола; глав. єз

Дїопнистри; или
иптєри, по грачє
сараазъ. по арап
апонсмацини. вар
апарумножє тра
поратє; Дбаніє,
єчрапїсо вогсаи б
спосин совиратє
лно восларв сара
зопища. Сон
хьтє стродание.
Дїосоридор бив
арастичто потора
ипо пчисоратъ
мь сто. нииньюц

хрьтъ. нипаисъ плода. Лис трїа тоитра
е б простираис апозил. раринство аипол и поєва
трава. а пол и подїєв трав иорин мнот
ростисид у исвайти бє. А при бу т єно соврачи а
ю. подиносто ѡбристни в. адрасдрод атраво
мизорб есаму жи исал. акрь талсти [illegible] но
обчена и сираринств ли стрїєсоу. но сотора а тп

но та трава листвїе имѣтъ ѧ прамъ и нарисо
ватъ. толко простираюшийсѧ ѿ стеблїа,
а корїе имѣтъ блюще злотъ. и чрвлено. с чрностїю
смѣшено. а вїа же что та трав корениа кра
н в аще и кро водръ в санал. а то корение
на собою муж аско то плода корениа.
корениа фили здоро приато пора сужчнию,
предитаючую мокростьви нутри в тон
тако жаи душит течанїе утробно евре
талное. ѿ которые утробы в рав чѧ
сапамо ствытву. Пречучено а корение
точено, и приатно имъ по обычаю ни будет,
естрочлена сноа удирапла е. предиреча
нные трав корение ембло толчено. и приа
то рдипъ фра жмо посвечанъ мъ. а торино
до ито ро речи менд юма л и марано. и ѿ того
приатиа тлитъ, и и на вета дубми раю, и
что приатие чамса сон е дле приати ко мса
sрохатъ мъ. но а щету жолобзвае ѿ уто
ллениа рода. то ... ада и жонса то бистра
да. лин в най сукн в жонса ѿ то то приатиа
запрета е. Галіенъ ро мстоиски са сто
ампліссию. фармаціа руммъ пише. про
в филизъ торе. что та трава силу скою
и весю о корениа. Корение преупр
чена са трав в варено, един в фраско пое
сочан. и то приато. глистъ, которые ча

равъ и стар въ воутро въ замючиа въ отор въ бежа,



Балампулиа по латинѣ, барнверутъ по немецки, а по русски солонопоротъ, ГЛА. ЕН

Синоворо- или солоно поро

Дѣйствие; В сочини Гесериоиастанов чстъ написано, рота въ солоно пороторатрав Ничмастирой ено овъ сланотожатию чтота трава ѣстро естьго рачайсу харо по г. ступнь, а су ту траву пола

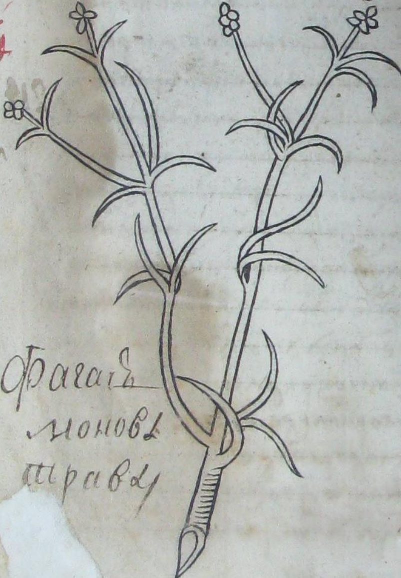
214

щестро она бридостна, хнато глассо ли Ев салиа е глас она снятка. она суха; Трава та сребжай пь лисото чана. и свшина сои чль е тдрива них порасужению. и то приклада рае и снадутся постимотре вно. И тако они созирают и отпираю ... масла с поробориного елико росхочи ... жито солоноворотов трав блисо точна в е порасужению, и по старитовасници ... на трицатъ дни, и по тоа ...

Хто ли пріимлетъ его двѣ золотники пророшанъ. по оуже
вельми тѣ. исо оудержаніе оуриіа сокъ в
нардо. и со рвчвсю стражую волѣто ио втора
нія. тако оустоитъ. и пріятіе то то же с вла
сторою тако розѣ написано есть. вельми про-
стоитъ вельми. и о оудержаніе оуча того артора е
вною трясавица. А тѹ власть до и сторона
о сартано имя ему. Превиранчани а евреи
при стоинъ собою вмѣсто таро. А латыно слово
по ма оуже. а тѹ власть до и сторорамиі имени оу карта
тина. А ини при речна вспомогаетъ при
стера что глаголали и сточиии п о враговѣ ска.

в
гла. к

Смонова



Дагас
монова
трава

Дагасмоно, по гре-
гладіолу. или се-
ентали, пола;
Ію са з пардоле
и ли прилежез пареа
ла. по...щи

Дѣйанїе; Враче-
ватютъ. что да-
гасмонова трава
листвїе его то
а ли гладіолова
трава. поне то
вахоси. а листо
ево остри...

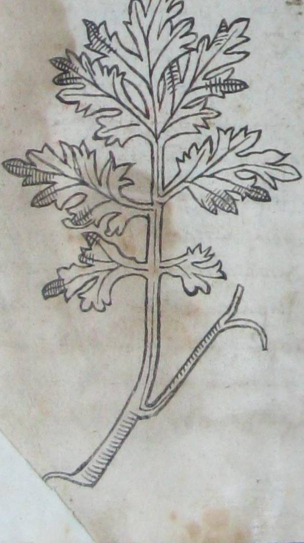
стнѣ. а чрьвить вю батранъ., Предреченная в
трава давай тѣм корени а обама лѣи а покро
путъ твѣ великии. единъ же корень простираесѧ на
прѣ земли равенство по петросилино дикоре
ни. а другои растер земли. Того ж корени г
полагаи вѧ пора(с)уженїю., А тѣи коре
нїи ѧко простираютъ на верхъ земли, то чисто
достъ врачем пластырь. и то приклад врачина д
дутам би горячи отонѣ., Предреченна а
травы корень вари в пивѣ. и смѣшан с ладаном по
расуженїю. Что достъ врачем пластыры. и то
приклад врачи в раистревланы. Или високо
рых ара жилу растревлан ... Или ... е
повнъ. и такожъ растревлаиш впадаю
ща в болѣсти., Предреченная трава ко
ренъ. Аще его приклад врачиствомъ у докасо
ша писано есть въ чирреи о враю. И такожъ ни ѕ 215
впадаюби болѣсти., Того корени его ро(с)те
в низ земли. ни как о требует сѧ ни полагаите
зелїанъ утренїи. а которои полагаи преречи ...
трав корень простирающиїи на прѣ ... поде
дарасутъ се. такожа корени ... ра та на прозими не
варенъ судѧ (с)тротом у корени ко ... земли ра(с)те
онъ то ж корени корени земли ра(с)та болѣе ... т
безамщи писаны же то корени, а ... (с)твии будучи
... амни ко ... истрев ... жилъ ... ии ...
... то корени ... ратир ... при ...

Его сочліа и сои нарв и глубинъ сажирлаю и сои про
духо прирходят суть душки. Хрустритвла
они таило широко. И от болячки подобнъ
суть ѳистелъ. іаще такоѣ вгагвые одрвш
талныи в глубинъ сажирли и роисходятъ. тогда да
имъ и прирачися таковыи пластырь корчни. которое
растатри золъ бники и примѣшаися от тои удар-
дачлвю тартариаби. Обои по равному солотни
су. і доспѣвар то емплястъ. и прикладовба
копричитани амбисто прирйннъ. і тодоидадогду
бинъ и сажирлаетъ болячки паче наши в сила;
Прирачин пвино ритра носилдјмъ еаситрара
серина поскоро. или аки твогороно бошо и сладче
нисю и ношт воричи и к он а добна по стано. аще бо
прикладывае, и такоиар вотрорают.

ѕ̃

в̃
ГЛА. ЅІ

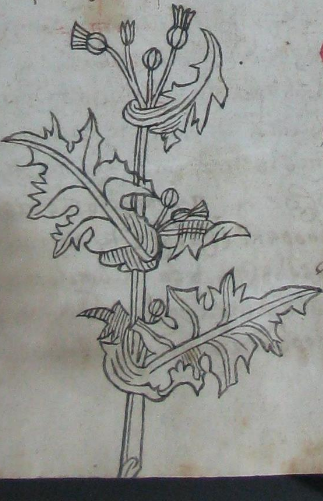
218



Ѳеоритидиа, пола
матаръ. Или
адрино, по немецкъ
Дубаніе. Враче
реченомъ сланово
что та трава
есть доброгорача
прирожена а то
вапріа тадобр
исъ. сильна доб
въ тѣла полоск

болєзть вєсишьмсѧ бываєтъ. Прєрєчєнная трава рада
рєнардовъ. и прибавлєно к сєму дабы много сахо
ровичнаго. и мбы си пшєничнъ вѹ по рассужєнию сѧ
пристои. всѧ сѹ болєсти и сишо ѡрьдаєтъ. и стомана
трєбє. и разлинъ в єнєчєвуги и тьбларєгонитъ,
Вышєписанноє питиє приятно. и жонор в блоги прия
тно д юго болєзть мнѣ с трисоду. такоисликость и
ма трилу ниаа ражайсѧ до ралинамо сєроппа, Та
трарада рєнардинь. а чистоприятоторѧ савично
січнѣя бываєт, вымапрєрєчєннѹ затраву приято
листьвилиутрирєгони, Прєрєчєнная тра
ва мблиоточина. И к тому прибавлєна трава
матросилорв. даслонорвисо тимвлиоточинвє
и тожає жѡисанеплодоритаприят. и таково то
приятіасиоро плобвраєє. и ломужесиятполезнѣ что
но при тобо приятиаровчи сти вхотонинчачи стоид
ма три сиору по рассужєнию ма старсиому.

216,



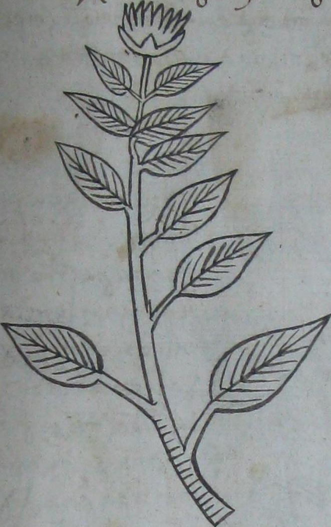
ѳлоромор в. пола
и потрєвє: Дванїє;

гла. вєі:

Врачи глаголють
что дрєвє сутоть
травъ. єналике
сиал. лєрва
жєнисиал. и уже
сиал трав имѣтє
стыбитонисот

а листрїчки в долготу около стропов на разрѣн стѣмо а сирѣчь
дрова трава. имѣющая на собѣ свилатомисокопо
а та трава коли жесть около имѣ ез и стрїсии та сыро
го. по сынузнамену и на пусте. дли новоласти ею до
имѣюща кровь терезлие и убелв. а сѣмя то атравы
собою чрвно. а порано прирѣчанна трава то стеново
царства. а раста на поля. И имѣюще сѣмя
малое. Плинїй глаголетъ. что обычаетъ травѣ
естро суть холодна и сухи в .г. ступени.
Дїоскоридъ глаголеть. что обвпраздирѣчи на трава
въ. ендуимѣюсилу. но та трава ко тоѣрад
естро жанско воропол. мала холодни. на же трава
на поужа на тополу. а та есо лѣчиво шелна.
Прирѣчанная трава мѣло точная. прислана
вобвалаевско ударна имѣть сто. И такоже писано
сдѣлаю. Прирѣчанная же трава парина
в пелѣне дает пититься. ночная речи до другого
постража. и трава отопотари а дана ро.
и таково утрова ирова дадал самолечаетъ.
Прирѣчанная трава прїатата в вобычаи в ври
про. а ами пристоить ко о содержанию утрена
смо ново лѣсо ласто бѣго. а та соладть же ле
нїи е аданаро ново. Платарїй глаголеть. при
рѣчанная трава звѡрѣнї ведорожано уврано. или
дровжано. и таково лясть собналъ о то гот. дши
Прирѣчанная того рѣнїа трава на убрат очани. ис
шнѣ стѣнъ ас ко со рорбися пожи. И тѣ вопома

ѿто. Итакобываетвзажирлает,



(ч)

гла. ѕаі

Ѳерула. полат:
мархити, или
тарiѿ. погре,
абырбвортъпоне:
Дѣанiе:, Враче
ваглютъѥномъ
слично. чтокорень
предирачен ватра
вавсолаехолота
наченагорячастра
доскоридаглаголюто
чтокореньпре
рачениватрава
единъприатно. ве
нипристоитъвъ. конисродьюсолью, то
корьприатомъмясоточатъ. подуетъмъ. ко
ушничисушѿтакоритаподушигаръ.
истрiепредирачениветраръмясоточе
нъ. Итоащеприсладоватисварасбъчано
итакосоровънимаса:, Ащебыисчеливоота
тчанвелишнуюкоростиюртые. тода
ѿтакоранiеѳирулавтрав. тризоло
ники. дасангринарiевакорения. ѕ. золотни
ков. Ипотомвжмискосвола. иприба
влиастомъвринарiенскоро. итоболамдаприе

а

в

217

г

д

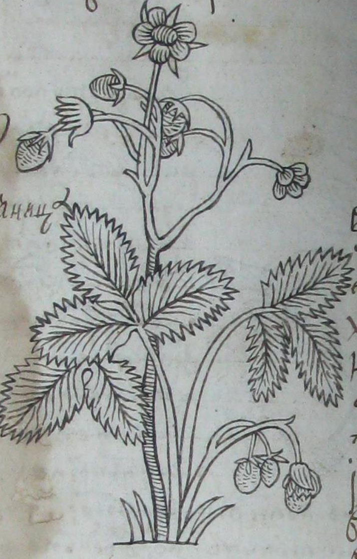
е

послѣ стола. бы. днеи. и такоиже врачаре ложка
спати. И сто то то прїатїи ар въ написано гои стре
блꙗ есиарсамма пратїи на д мосиро то малена д;

гла. вгі:

земляница

а. Земляница



Фрагуола. ерба
рупоница. апо
русски. земле
ница. Дѣанїе;
Врачаре глаголють
что земляницы бе
ягоды естество
холодително
и во второмъ в. р. г.
степени. А сама
трава ими
имѣетакои плодъ
въ троих жатавра
ваитъ его ни

217

и матрїмонїе ва трава. мо хистрїе его ля. на ено
же того то ижи со трав ѹ плод его сохранаеси
ѹ маланиї а силы и; Плинїи глаголеть. что земля
ничною трава ю и то пари. при стоить ни исо
обдир жани суть и самине. Народа пре пѹже
пли сто и трав вi и стлоло и са онара сте. прїа та
пора ѹжанию. Камин бразаже. и лато стно
дiно ѹдриже; Ащи ни его тор вчи сообае
жа его лꙗ ть юр по анница. то дае тися земля

в

г

д

ничныю от пару сопсыка о нарастения. И попари
ся три или четыре раза горстии в воде. И тем отпари
вонючее место поганичное. И потом помазуеся
по сем водою сею мастью. Емли мастодийсалтi
его три золотника. И прибавля к тому же
дубровикоро полтора золотника. Да роиндуче
стало ен в золоний. И разтворя то на огне. И до
сварити мазь. И тою мастью помазуеш бо-
лезни. И от того помазания ромаечася
твердость придостная. И от того помазани
я во стна друна дрижаса. Платарiи осо-
глуть. что по плоп радирания на него старани
чнаи прiато. Рами пристоит твио. Кои естро
сусохаричиди. Иорвчьиои естро горячий с
хи. по нижасто того прiатiа и стравлясато 218
рачастдон утраниче. Ронвигагорвзами
ании наврзато. Да ровпопдутниюоров стра
вопирипдучнв. твосонпо. л. бидвдзо
тниюоров. И к тому прибавлясбидвози
ро зарду. 5. золотника. Да иосдкоманичны
агоров. Да алюомыгреско. Да балзаве стрно
твовои точны по ено муд золотника. И по
оларано врод бздуся. И тем ваецро то по ю
то казстриманейла от того полезает по
звиса да по стеима горланан. хаалио деа
рае. Земаничны ного рода прiат
ниаи потно лечно от того заслоча е то